



CLASSIQUES
GARNIER

BONNET (Gabrielle), « Table des matières », *Récit de soi et construction des identités culturelles. Le cas de la littérature afropéenne*, p. 499-504

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14145-7.p.0499](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14145-7.p.0499)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

NOTE SUR LES TRADUCTIONS	9
INTRODUCTION GÉNÉRALE	11
Autour de la notion d'identité	12
Littérature postcoloniale et littérature de migration	16
Récit de soi, fable de soi	19
Afrique et Europe : la littérature afropéenne	21
Choix des œuvres étudiées et présentation des auteurs	24
Intérêt des études postcoloniales comparatistes	31
La créolisation à l'œuvre	35
Parcours proposé	37

PREMIÈRE PARTIE

L'ERRANCE AU CŒUR DE LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE AFROPÉENNE

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE	41
D'UN LIEU À D'AUTRES	47
La ville comme territoire	47
La mélancolie du chauffeur de taxi (Awumey, Scego)	47
Déambulations historiques (Scego)	50
Être vu, être vue (Mabanckou, Miano)	52

La ville traversée (Komla-Ebri)	63
Le quartier comme foyer de rayonnement (Otoo)	66
Retours au pays	69
Retour volontaire et temporaire au présent (Komla-Ebri, Oji)	69
Retour volontaire et temporaire au passé (Scego)	75
Retour contraint et temporaire (Gaye)	77
Le désir de retour (Miano, Mabanckou)	81
Figures du nomadisme	84
Le nomadisme comme origine perdue (Scego)	85
Le nomadisme douloureux (Awumey)	88
LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE FACE À L'AUTRE	93
Double appartenance et double conscience	93
Éléments de définition	94
L'autre en soi : la dualité face à l'identité-racine	97
« <i>The color line</i> »	110
Le motif omniprésent de la peau noire	110
Des situations d'inconfort à l'épreuve du racisme le plus violent	118
Étrangers de l'intérieur	134
Les « pieds sales », une représentation de l'errance comme destinée (Scego, Awumey)	134
La marginalité du centre (Awumey, Mabanckou, Scego)	137
Identités de genre	140
LE RÉCIT-RHIZOME	
Écrire en présence du monde	149
L'identité narrative comme herméneutique de soi	149
L'identité narrative selon Ricœur	149
Praxis de l'identité narrative	153
La production du récit de soi comme « stratégie identitaire »	168
Stratégies identitaires et interculturalité paradoxale	168
De l'identité prescrite à l'identité construite (par le récit)	176
Le lieu de l'écriture	188

DEUXIÈME PARTIE
ÉCRIRE AU CARREFOUR
DES LANGUES

LA LANGUE
COMME TÉMOIGNAGE
ET MANIFESTE

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE	193
D'UNE LANGUE À L'AUTRE	
Choisir sa langue d'écriture	195
Raisons économiques et de pouvoir.	
Tableau synthétique du système éditorial africain	196
Choix de la langue d'écriture et traduction	196
L'envahissante présence des éditeurs européens	
sur le continent africain	200
Des difficultés persistantes à se faire éditer en Europe	203
Raisons historiques et culturelles	207
Remarques sur les langues en présence	208
Auteurs écrivant dans une langue première	212
Auteurs écrivant dans une langue adoptée	219
POUR UNE DÉCOLONISATION DE LA LANGUE	225
Retour sur la notion de « surconscience linguistique »	225
Enjeux politiques du choix de la langue d'écriture	
dans la littérature postcoloniale	227
Refus ou subversion de la langue coloniale ?	228
Les risques d'un imaginaire monolingue	231
Des auteurs engagés sur les plans politique et social	234
Des imaginaires hétérolingues. La créolisation au travail	239
Des œuvres transgressives	
(de la langue et de la linéarité de l'écriture)	240
La vocalité en partage : l'alliance de l'écrit et de l'oral	255

L'HYBRIDITÉ LINGUISTIQUE COMME REFLET	
D'APPARTENANCES CULTURELLES MULTIPLES	279
L'hétérolinguisme comme témoin du processus	
de créolisation linguistique	280
Définition	280
Une poétique hétérolingue	282
Entre hermétisme et recherche d'une universalité de la langue.	
L'usage des notes et glossaires	299
La traduction dans le corps du texte :	
appositions et gloses	300
Les outils péri-textuels (1) : la note de bas de page	
(Miano, Komla-Ebri, Gaye, Scego)	310
Les outils péritextuels (2) : l'usage du glossaire	
(Otoo, Miano, Oji, Komla-Ebri)	316

TROISIÈME PARTIE

RECONFIGURATIONS TEXTUELLES

D'UN GENRE À L'AUTRE,
D'UN ART À L'AUTRE,
DES ROMANS-MONDE

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE	325
UNE HYBRIDITÉ GÉNÉRIQUE	
Au-delà des frontières des genres occidentaux	327
Le récit de soi dans la littérature postcoloniale africaine	328
Les différentes phases de la littérature postcoloniale	328
Formes africaines de l'écriture de soi	330
De l'autobiographie au roman à la troisième personne.	
Nouvelles postures de l'écrivain postcolonial	336
L'autobiographie (Oji)	336
Le récit autobiographique (Scego)	337
L'autofiction (Otoo)	339

Narrations à la première personne	341
Narration à la troisième personne (Miano, Awumey)	344
Révision des canons de la littérature occidentale	346
Remises en cause du canon occidental	347
La transgression de la répartition en genres littéraires : romans ou récits ?	353
L'éclatement du roman : du « mélange des genres » au « roman marron »	356
 UNE INTERTEXTUALITÉ VIVANTE	
Variations et fugues	371
Retour sur la notion d'intertextualité	371
Un jeu d'érudit.	
De la citation explicite à l'allusion énigmatique	374
Les citations	375
Les références	380
Les allusions	389
Le cas particulier des épigraphes	395
Le moi-mosaïque.	
Cohérence et continuité par-delà le morcellement référentiel	401
 DES ŒUVRES TOTALES	
D'un art à l'autre	405
La notion d'intermédialité	405
Une intermédialité multiple et omniprésente	409
Références cinématographiques	409
Références picturales et photographiques	413
Références architecturales et sculpturales	417
De la musique avant toute chose.	
La musique comme socle identitaire	419
La musique comme élément identitaire fondamental pour les Afrodescendants	419
La musique dans nos œuvres : rhapsodies afropéennes	423
Une « écriture-jazz » ?	457
Jeux et enjeux de l'antiphonie	466

CONCLUSION	471
BIBLIOGRAPHIE	479
INDEX	495